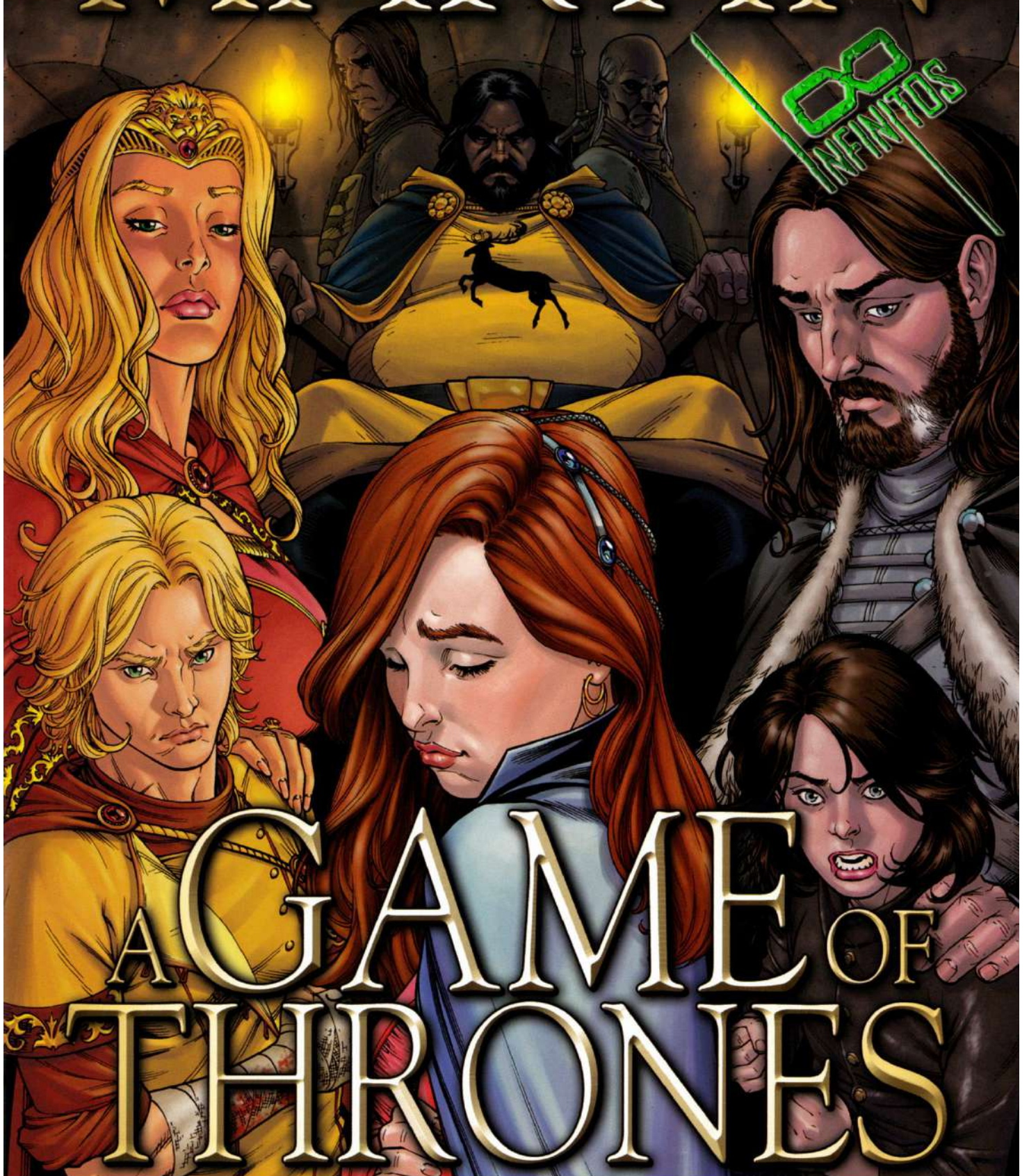


GEORGE R.R. MARTIN



DYNAMITE ENTERTAINMENT • ISSUE #5



A GAME OF THRONES

BOOK ONE OF A SONG OF ICE AND FIRE

Tradução por Cruela Letras por CyberPimenta

Based on the novel by
GEORGE R.R. MARTIN

Adapted by
DANIEL ABRAHAM

Art by
TOMMY PATTERSON

Letters by
MARSHALL DILLON

Colors by
IVAN NUNES

Cover by
MIKE S. MILLER

Series Editors:
ANNE GROELL
TRICIA PASTERNAK

Iron Throne image by TOM HALLMAN



NICK BARRUCCI • PRESIDENT
JUAN COLLADO • CHIEF OPERATING OFFICER
JOSEPH RYBANDT • EDITOR
JOSH JOHNSON • CREATIVE DIRECTOR
RICH YOUNG • DIRECTOR BUSINESS DEVELOPMENT
JASON ULLMEYER • SENIOR DESIGNER
JOSH GREEN • TRAFFIC COORDINATOR
CHRIS CANIANO • PRODUCTION ASSISTANT



FOR MORE ON A GAME OF THRONES, VISIT:
WWW.DYNAMITE.NET AND BANTAM-DELL.ATRANANDOM.COM

GEORGE R.R. MARTIN'S A GAME OF THRONES, Volume 1, Issue #5. First printing. Published by Dynamite Entertainment, 155 Ninth Avenue, Suite B, Runnemede, NJ 08078. Copyright © 2012 by George R.R. Martin. Adapted from his novel A GAME OF THRONES, copyright © 1996. Dynamite, Dynamite Entertainment and the Dynamite Entertainment colophon are ® and © 2012 DFI. All rights reserved. Dynamite, Dynamite Entertainment & The Dynamite Entertainment logo ® 2012 DFI. All names, characters, events, and locales in this publication are entirely fictional. Any resemblance to actual persons (living or dead), events or places, without satiric intent, is coincidental. No portion of this book may be reproduced by any means (digital or print) without the written permission of Dynamite Entertainment except for review purposes. Printed in Canada

For information regarding press, media rights, foreign rights, licensing, promotions, and advertising e-mail: marketing@dynamite.net

SANSA NUNCA CONSEGUIRA ENTENDER COMO DUAS IRMÃS QUE NASCERAM COM APENAS DOIS ANOS DE DIFERENÇA, PODIAM SER TÃO DIFERENTES.

É MELHOR VOCÊ VESTIR ALGO BONITO. HOJE VIAJAREMOS NA CABINE DA RAINHA, COM A PRINCESA MYRCELLA.

EU NÃO VOU. MYCAH E EU ESTAMOS indo PARA O RIO PROCURAR RUBIS.

RUBIS? QUE RUBIS?

RUBIS DO **RHAEGAR**. FOI LÁ QUE O REI ROBERT O MATOU E GANHOU A COROA.

VOCÊ NÃO PODE PROCURAR RUBIS. A PRINCESA ESTÁ NOS AGUARDANDO.

A RAINHA CONVIDOU A NÓS DUAS.

NÃO QUERO SABER. EU NÃO GOSTO DA RAINHA.

ELA NÃO ME DEIXARÁ LEVAR A NYMERIA. E A CABINE SEQUER POSSUI **JANELAS**.



O QUE VOCÊ PODERIA QUERER VER? SÓ TEM CAMPOS, FAZENDAS E FERRAMENTAS.

NÃO TEM NAO.
SE VOCÊ VIESSE CONOSCO ÀS VEZES, VOCÊ VERIA.



EU DETESTO CAVALGAR, ISSO SÓ SERVE PARA TE DEIXAR SUJA E DOLORIDA.

DE QUALQUER FORMA, PAPAI DISSE QUE VOCÊ NÃO DEVE DEIXAR A COLINA.



SANSA NÃO PODIA AJUDAR MAIS DO QUE SORRIR. O MESTRE DO CANIL UMA VEZ CONTOU A ELA QUE UM ANIMAL ASSEMBELHA-SE A SEU MESTRE.

VOLTA AQUI.

LOBO MAL!



EU NÃO LIGO PARA O QUE VOCÊ FALA. EU VOU CAVALGAR.

ENTÃO, EU VOU SOZINHA. LADY E EU COMEREMOS TODOS OS BÓLOS DE LIMÃO E TEREMOS UMA ÓTIMA VIAGEM SEM VOCÊ.



ELES TAMBÉM NÃO DEIXARÃO VOCÊ LEVAR A LADY.







BEM FALADO CRIANÇA... ADEQUADO A FILHA DE EDDARD STARK. EU SOU SIR BARRISTAN SELMY.



O SENHOR COMANDANTE DA GUARDA DO REI.

MESMO NO NORTE, OS CANTORES GLORIFICAM OS FEITOS DE BARRISTAN, O DESTEMIDO*.



VOCÊ QUER DIZER, BARRISTAN O VELHO*. E SE VOCÊ SOUBER MEU NOME, ENTÃO TEREI QUE ADMITIR QUE VOCÊ É VERDADEIRAMENTE A FILHA DA MÃO DO REI.

*N.T.: AQUI HÁ UM TROCADILHO ENTRE "THE BOLD" E "THE OLD", "O DESTEMIDO" E "O VELHO"



O VEADO É O SELO OFICIAL DA CASA REAL, E REI ROBERT TEM DOIS IRMÃOS.

PELA SUA EXTREMA JUVENTUDE, VOCÊ SÓ PODE SER RENLY BARATHEON, SENHOR DE STORM'S END*, E CONSELHEIRO DO REI.



E SINTO MUITO SE LHE OFENDI, SIR ILYN.



*N.T.: UM DOS TRÊS CASTELOS PRINCIPAIS E ATUALMENTE PERTENCENTE À CASA REAL.



EU FALEI ALGO
ERRADO? POR QUE
ELE NÃO FALA
COMIGO?

QUATORZE ANOS ATRÁS,
AERYS TARGARYEN ARRANCOU
SUA LÍNGUA COM PINÇAS
QUENTES.



ENTRETANTO, ELE
FALA ELOQUENTEMENTE
COM SUA ESPADA. SANSA, TEMO
QUE TEREMOS QUE
POSTERGAR SEU DIA COM
MYRCELLA. JOFFREY? TALVEZ
VOCÊ DEVA ACOMPANHAR
SUA VISITA HOJE.



SERÁ UM
PRAZER, MÃE.

NÓS PODEMOS
CAVALGAR...

OH, EU AMO
CAVALGAR.



...MAS SEU LOBO
TENDE A ASSUSTAR
OS CAVALOS.

ACHO QUE
POSSO PRENDER
LADY...



VOCÊ NÃO PRECI-
SARÁ DA LADY, EU TE
PROTEGEREI. TUDO O QUE
PRECISO É DISSO.

EU A CHAMO
DE DENTES
DE LEÃO.

FOI UM DIA GLORIOSO. UM DIA *MÁGICO*. O AR ESTAVA ACONCHEGANTEMENTE CARREGADO COM A ESSÊNCIA DAS FLORES. JOFFREY ANDAVA COM TOTAL ABANDONO, DE TAL FORMA QUE ELA FOI DURAMENTE PRESSIONADA A SEGURAR-SE.

ELES EXPLORARAM AS FLORESTAS E O RIO, E ACOMPANHARAM A SOMBRA DE UM GATO ATÉ SEU COVIL.

QUANDO ELES FICARAM COM FOME, JOFFREY ENCONTROU UMA CABANA POR CONTA DE SUA FUMACA, E DISSE A ELES PARA TRAZER COMIDA E VINHO PARA SEU PRINCEPE E SUA DAMA.

MINHA PROMETIDA PODE BEBER O QUANTO ELA AGUENTAR, DISSE ELE.

NÃO DEVERÍAMOS COMEÇA A VOLTAR?

EM BREVE. O CAMPO DE BATALHA ESTA BEM A FRENTE. FOI LÁ QUE MEU PAI MATOU RHAEGAR TARGARYEN.

ELE ESMAGOU SEU PEITO, ATRAVÉS DA ARMADURA. ENTÃO, MEU TIO JAIME MATOU O VELHO AERYS, E...

TAK
TAKTAK
TAK

QUE BARULHO É ESSE?







"A TERRA DO REI, MINHA SENHORA, CONFORME SEU COMANDO. E NUNCA FOI FEITO UM NAVIO MAIS RÁPIDO OU PASSAGEM MAIS SEGURA. A SENHORA PRECISA DE AJUDA PARA LEVAR SUAS COISAS PARA O CASTELO?"



NÓS NÃO DEVEMOS IR AO CASTELO. TALVEZ VOCÊ POSSA SUGERIR UMA INSTALAÇÃO. LIMPA, CONFORTÁVEL E PERTO DO RIO.

SIM SENHORA, MINHA SENHORA.



EU NÃO TENHO SIDO O MAIS VALENTE DOS PROTETORES. EU NÃO ESPERAVA QUE O MOVIMENTO DO NAVIO ME DEIXASSE TÃO DOENTE.

NÓS ESTAMOS AQUI, E A SALVOS. É ISSO QUE VERDADEIRAMENTE IMPORTA.

SIR ARON SANTAGAR É UM HOMEM INÚTIL, MAS É HONESTO. MAS HÁ... OUTROS NA CORTE QUE TE RECONHECERÃO.



AGORA PRECISAMOS ENCONTRAR O MESTRE-DE-ARMAS DO REI E REZAR PARA QUE ELE SEJA CONFIÁVEL.

LORDE PETYR BAEISH... AQUELE A QUEM CHAMAM MINDIM...



ELE FOI PROTEGIDO DO MEU PAI. E SEUS SENTIMENTOS POR MIM FORAM... MAIS DO QUE FRATERNOS.



"QUANDO EU ANUNCIEI QUE ME CASARIA COM BRANDON STARK, PETYR O DESAFIOU PELO DIREITO À MINHA MÃO. ELE TINHA QUINZE ANOS. BRANDON TINHA VINTE. ERA UMA LOUCURA."



ELE AGORA FAZ PARTE DO CONSELHO MENOR. VOCÊ NÃO DEVE ENTRAR NO CASTELO.

DESCANSE AQUI, EU TRAREI SIR ARON ATÉ VOCÊ.



ELA ESTAVA CANSADA. A VIAGEM TINHA SIDO LONGA E FATIGANTE, E ELA JÁ NÃO ERA TÃO JOVEM QUANTO UM DIA FORA.

ELA OBSERVARA SIR RODRIK PELA JANELA, QUANDO ELE PARTIU, E ENTÃO ELA DORMIU.



BAM
BAM
BAM

ABRA EM NOME DO REI!



NÃO HÁ NECESSIDADE DISSO, MINHA SENHORA. NOS A ESCOLTAREMOS ATÉ O CASTELO.

SOB A AUTORIDADE DE QUEM?



PETYR.



CAT.



POR QUE FUI TRAZIDA AQUI DES-
SA MANEIRA?

VOCÊ NÃO FOI MALTRATADA, ACREDITO
EU? EU DEI INSTRUÇÕES
CLARAS, MAS SUA
MÃO...



EU NÃO ESTOU
ACOSTUMADA A SER
INTIMADA COMO UMA
PROSTITUTA.



EU LHE DEIXEI ZAN-
GADA, MINHA SENHO-
RA. ESSA NUNCA
FOI MINHA IN-
TENÇÃO.

COMO VOCÊ
SABIA QUE EU ES-
TAVA NA CIDADE?
O ESPÃO DO
REI?



EU NÃO O
CHAMARIA ASSIM.
MAS SIM, LORDE VARYS
SABE DE TUDO... EXCE-
TO DO POR QUE VOCÊ
ESTÁ AQUI.

POR QUE
VOCÊ ESTÁ
AQUI?



A UMA ESPOSA É PER-
MITIDO SENTIR SAUDADES
DE SEU MARIDO, A UMA
MÃE, DE SUAS
FILHAS.

MUITO BEM,
MINHA SENHORA,
MAS NÃO ESPERE
QUE EU ACREDITE
NISSO. EU LHE
CONHEÇO MUITO
BEM.



QUAIS SÃO
MESMO AS PALA-
VRAS DE MARCO
TÚLIO?



FAMÍLIA, RES-
PONSABILIDADE,
HONRA.

TODAS AS QUE
REQUEREM QUE VOCÊ
PERMANEÇA EM
WINTERFELL.
ALGO ACONTECEU.
DEIXE-ME AJU-
DAR.

LADY
STARK!



VÊ-LA NOVAMENTE
DEPOIS DE TANTOS ANOS
É UM PRAZER. E SUA PO-
BRE MÃO, DEDOS TÃO
DELICADOS...



OBRIGADA,
LORDE VARYS.
MESTRE LUWIN JÁ
MEDICOU MINHA
FERIDA.



EU FIQUEI
EXTREMAMENTE TRIS-
TE PELO QUE OUVI QUE
ACONTECEU COM SEU
FILHO. E ELE TÃO JO-
VEM. OS DEUSES
SÃO CRUEIS.

ELES SÃO.
LORDE Baelish ME
DISSE QUE EU DEVIA
LHE AGRADECER POR
TER ME TRAZIDO
AQUI.



AH SIM, ACREDITO
QUE EU SEJA CULPA-
DO. AGORA ENTÃO,
ESPERO QUE ME PER-
DOE, DOCE SENHO-
RA.



QUE TAL
DARMOS UMA
OLHADA NA
ADAGA.



O QUE VOCÊ
FEZ AO SIR
RODRIK?



EU ME SINTO COMO
O CAVALHEIRO QUE
CHEGA NA BATALHA
SEM SUA LANÇA.

DE QUE ADAGA
ESTAMOS FALANDO,
E QUEM É SIR
RODRIK?



SIR RODRIK CASSEL É
O MESTRE-DE-ARMAS DE
WINTERFELL. ELE SOLICI-
TOU UM ENCONTRO COM
ARON PARA FALAR
DE UMA CERTA
ADAGA.

MELIS PASSARINHOS
ME CONTARAM QUE ELES
ESTÃO AGORA BEBENDO
NAQUELA CABANA HOR-
ROSOSA, AGUARDANDO
LADY STARK RETOR-
NAR.



ENTÃO TALVEZ
SEUS PASSARINHOS
SUSSURRARÃO O NOME
DO HOMEM A QUEM IS-
SO PERTENCE.



CUIDADO.

ELA É
AFIADA.



NADA MELHOR
PARA UMA LÂMINA, DO
QUE AÇO VALYRIAN.
E QUE DOCE
BALANÇO.

SÓ HÁ UMA FACA
COMO ESSA EM
TODO O REINO.



A
MINHA.

SUA?



BEM, ATÉ O DIA
DO TORNEIO PARA A
NOMEAÇÃO DO PRÍN-
CIPE JOFFREY.

EU PERDI PARA SIR
JAIME NO COMBATE. QUANDO
SIR LORAS TYRELL O DERRUBOU
DO CAVALO, MUITOS DE NÓS
FICARAM UM POUCO
MAIS POBRES.



SIR JAIME
PERDEU CENTENAS
DE OURO DO DRAGÃO,
A RAINHA PERDEU UM
PINGENTE DE ESME-
RALDA, E EU PERDI
MINHA FACA.

SUA GRÇA
RECUPEROU A
ESMERALDA, MAS
O VENCEDOR FICOU
COM O RESTO.



QUEM?

O DUENDE.

TYRION
LANNISTER.



ELES ENCONTRARAM ARYA, MEU SENHOR.

NOSSOS HOMENS OU OS DE LANNISTER?



OS NOSSOS, SENHOR, MAS O HOMEM NO PORTÃO ERA DOS LANNISTER. A RAINHA INSISTIU...

MULHER MALDITA!



POR TRÊS DIAS, O PRÓPRIO EDDARD LIDEROU AS BUSCAS. ELE MAL DORMIRA DESDE QUE ARYA DESAPARECERA.

TRAGA SANSA. SUA VOZ PODE SER NECESSÁRIA.

A COMITIVA REAL FIZERA-SE CONVIDADA DE SIR RAYMUN DARRY, QUE LUTARA SOB A BANDEIRA DOS RHAEGAR, NA BATALHA DO TRIDENTE.

COM OS HOMENS DO REI, OS HOMENS DE DARRY, DOS LANNISTERS E DOS STARKS, TODOS AMONTANHADOS EM UM CASTELO MUITO PEQUENO, AS TENSÕES QUEIMAVAM TENSAS E PESADAS.







EU.. EU
NÃO SEI.

TUDO ACONTECEU
TÃO RÁPIDO. EU
NÃO VI...

MENTI-
ROSA!



SUA MEN-
TIROSA
PODRÉ!

A GAROTA É
SELVAGEM COMO SEU
ANIMAL DESPREZÍVEL.
E JOFF VAI CARREGAR
ESSAS CICATRIZES
PARA SEMPRE.
EU QUERO QUE
ELA SEJA PU-
NIDA.



SETE INFERNOS. BRI-
GA DE CRIANÇA. ACA-
BOLU. NÃO FICOU
NENHUM DANO.

NED, CUIDE DA
DISCIPLINA DE SUAS
FILHAS. EU FAREI O
MESMO COM MEU
FILHO.



E QUANTO AO
LOBO QUE ATACOU
SEU FILHO?

ELES NÃO
ENCONTRARAM
RASTRO
DELE.



O REI COM QUEM ME CA-
SEI, TERIA JOGADO A PELE
DO LOBO EM TODA A MI-
NHA CAMA, ANTES QUE
O SOL SE PUNHA.

ESSE SERIA UM
ÓTIMO TRUQUE,
SEM UM LOBO.

MAS NÓS
TEMOS UM
LOBO.





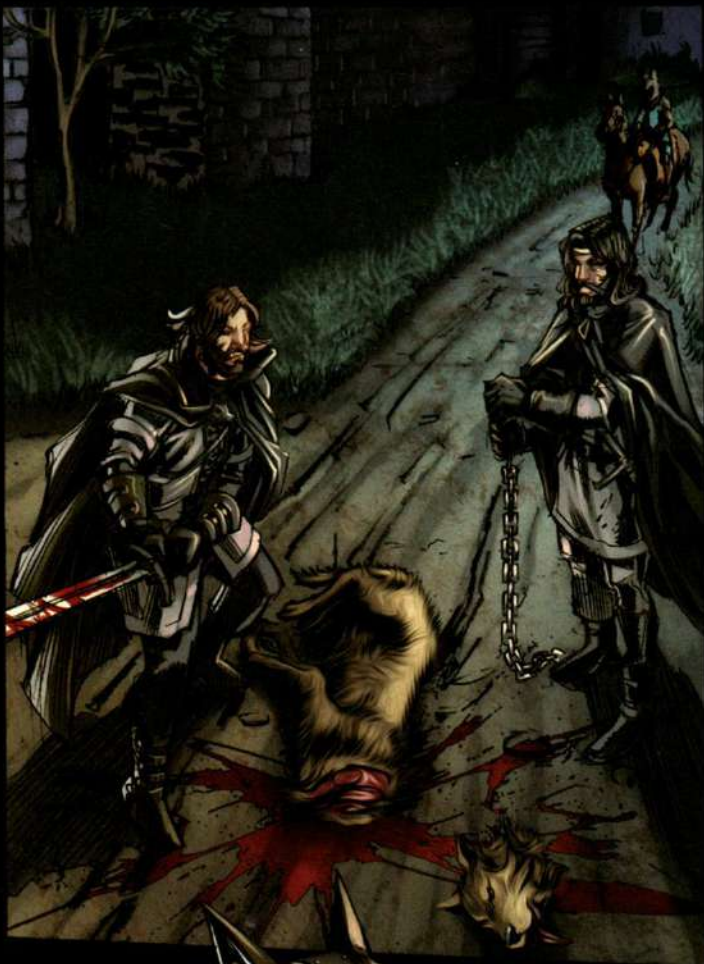
ESCOLHA
QUATRO HOMENS E
MANDE-OS LEVAR O
CORPO DELA PARA O
NORTE. ENTERRE-A
EM WINTERFELL.

DAQUI ATÉ
LÁ?



DAQUI ATÉ LÁ.
A MULHER LANNISTER
NUNCA TERA **ESSA**
PELE.





PARECIA QUE ELE TINHA CAÍDO POR ANOS. UMA VOZ SUSSURRAVA NA ESCURIDÃO.

VOE.

MAS BRAN NÃO SABIA COMO VOAR, ENTÃO TUDO O QUE ELE PODIA FAZER ERA CAIR.

O CHÃO ESTAVA TÃO LONGE ABAIXO DELE, QUE ELE MAL CONSEGUIA DISCERNIR. MESMO NOS SONHOS, ELE NÃO PODERIA CAIR PARA SEMPRE. ELE ACORDARIA NO INSTANTE EM QUE BATESSE NO CHÃO.

E SE VOCÊ NÃO BATER NO CHÃO?

NÃO CHORE, VOE.

EU NÃO POSSO VOAR.

COMO VOCÊ SABE? VOCÊ JÁ TENTOU?



VOCE É MESMO UM CORVO?

VOCE ESTÁ MESMO CAINDO?

ISSO É SÓ UM SONHO.

É?



EU VOU ACORDAR QUANDO ATINGIR O CHÃO.

VOCE VAI MORRER. VOE. QUÃO DIFÍCIL PODE SER? EU O ESTOU FAZENDO.

VOCE TEM ASAS.

EXISTEM DIFERENTES TIPOS DE ASAS.



AS COISAS QUE EU FAÇO POR AMOR.

NÃO. ISSO NÃO. ESQUEÇA ISSO. COLOQUE DE LADO.



O QUE VOCÊ ESTÁ FAZENDO?

TE ENSINANDO A VOAR. VOCÊ ESTÁ VOANDO. OLHE PRA BAIXO.

OLHE PRA BAIXO!



ELE VIU
WINTERFELL,
COMO A ÁGUIA
VIA.

ELE VIU ROBB, MAIS
ALTO E MAIS FORTE
DO QUE ELE LEMBRAVA.

ELE VIU HODOR, O SIMPLES
GIGANTE DOS ESTÁBULOS,
CARREGANDO UMA BIGORNA
PARA FORJA DO MIKKEN.



ELE OLHOU PARA O LESTE,
E UM NAVIO CRUZANDO AS
ÁGUAS. SUA MÃE SENTADA À
MESA, SOZINHA, OLHANDO
UMA FACA ENSANGÜENTADA.



LIMA TEMPESTADE ESTA-
VA SE FORMANDO, MAS
DE ALGUMA FORMA, ELES
NÃO CONSEGUÍAM VER.



ELE OLHOU PARA O SUL E VIU
SEU PAI IMPLORANDO AO REI.

ELE VIU SANSA CHORANDO À
NOITE, AO DORMIR. ELE VIU
ARYA GUARDANDO DURAMENTE
SEGREDOS EM SEU CORAÇÃO.



FINALMENTE, ELE OLHOU PARA O NORTE. ELE VIU A MURA-
LHA BRILHANDO COMO CRISTAL AZUL, E JON, SEU IRMÃO
BASTARDO, DORMINDO SOZINHO EM UMA CAMA FRIA,
SUA PELA PALIDA E DURA.

E ENTÃO, ELE OLHOU
PARA O PASSADO.



ELE OLHOU PARA ALÉM DAS
FLORESTAS INTERMINÁVEIS
ENVOLTAS EM NEVE.

NORTE A NORTE ELE
OLHOU PARA CORTINA DE
LUZ NO FIM DO MUNDO.

E PARA ALÉM DA
CORTINA.

ELE OLHOU FUNDO
NO CORAÇÃO DO
INVERNO.



AAAH!

AGORA VOCÊ
SABE PORQUE PRE-
CISA VIVER.

PORQUE O
INVERNO ESTÁ
CHEGANDO.

"PODE UM HOMEM
AINDA SER BRAVO,
MESMO QUANDO
ESTÁ COM MEDO?"



"ESSE É O ÚNICO
MOMENTO EM QUE
UM HOMEM PODE
SER BRAVO."

AGORA BRAN,
ESCOLHA VOAR
OU MORRER.



ESTOU
VOANDO!

EU PERCEBI.



O QUE
VOCÊ ESTÁ
FAZENDO?

SEU BICO O FUROU, UMA
SÚBITA DOR CEGA NO
MEIO DE SUA TESTA.



